

De la inmortalidad del cangrejo y las siete vidas del gato: hacia una caracterización de la fraseología zoomorfa cubana

Of the immortality of the crab and the seven lives of the cat: towards a characterization of Cuban zoomorphic phraseology

Geisy Labrada Hernández

Universidad de Holguín
Cuba

ONOMÁZEIN | Número especial XIV

Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología: 129-149

DOI: 10.7764/onomazein.ne14.07

ISSN: 0718-5758



Geisy Labrada Hernández: Departamento de Español, Facultad de Comunicación y Letras, Universidad de Holguín, Cuba. Orcid: 0000-0001-6303-8290. | E-mail: glabradahernandez@gmail.com; geisylh@uho.edu.cu

Resumen

El trabajo se centra en exponer e ilustrar las características principales de la fraseología zoomorfa cubana, es decir, aquella integrada por expresiones que emplean el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos. Para ello, además de la sistematización del objeto de estudio llevada a cabo en diferentes investigaciones entre los años 2019 y 2024, parte del análisis de una base de datos elaborada a partir de la recopilación y procesamiento de 639 unidades fraseológicas zoomorfas de uso actual en Cuba. Los resultados procedentes de los estudios específicos desarrollados con anterioridad, así como el análisis de la información recopilada en la base de datos, han permitido establecer generalizaciones y advertir rasgos distintivos en cuanto a la forma, significado y uso de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba. Por ende, aun cuando esta temática había recibido una exigua atención en la lingüística del país, la labor investigativa puesta en práctica permite hoy integrar resultados parciales y dispersos en una caracterización general de la fraseología zoomorfa cubana.

Palabras clave: fraseología; unidad fraseológica; zoomorfismo; español de Cuba.

Abstract

The work focuses on presenting and illustrating the main characteristics of Cuban zoomorphic phraseology, which is composed of expressions that use the name, a quality, or an action typical of an animal to refer to human characteristics, behaviors, or conduct. To do this, it relies on the systematization of the subject carried out in various studies between 2019 and 2024, as well as the analysis of a database compiled from the collection and processing of 639 current zoomorphic phraseological units in Cuba. The results from previous studies on specific aspects, along with the analysis of the information gathered in the database, have allowed for generalizations to be established and distinctive features to be observed regarding the form, meaning, and usage of these zoomorphic units in Cuban Spanish. Therefore, even though this topic had received little attention in the country's linguistics, the research undertaken now allows for the integration of partial and scattered results into a general characterization of Cuban zoomorphic phraseology.

Keywords: phraseology; phraseological unit; zoomorphism; Cuban Spanish.

1. Introducción

A lo largo de la historia, los seres humanos han mantenido una estrecha conexión con los animales, en especial con aquellos que han sido domesticados. Los zoológicos y acuarios también han desempeñado un papel crucial al permitir que especies muy alejadas geográficamente sean conocidas en varios puntos del planeta. Asimismo, los avances en los medios de comunicación y la tecnología han facilitado el acercamiento mediante el cine y los videojuegos. Esta interacción ha posibilitado que las personas puedan distinguir las diferentes especies animales y conozcan sobre su modo de vida, alimentación y comportamiento.

A partir de la observación, los hablantes construyen producciones lingüísticas comparativas entre los modos de actuar y las características de los animales y las personas. Sin embargo, esta proyección no solo proviene de observar el comportamiento animal, sino que también inciden creencias, tradiciones y simbologías instauradas en el imaginario colectivo de una determinada cultura o comunidad lingüística. Esto da paso a las construcciones léxicas denominadas metáforas zoomorfas, las que, según la lingüística cognitiva, parten de la metáfora conceptual 'las personas son animales'. Dicha metáfora conceptual sirve de base también a las unidades fraseológicas (UF, en adelante) zoomorfas, las cuales conforman un conjunto fraseológico semánticamente fundado en la importancia cognitiva del dominio conceptual animal, caracterizado por su considerable presencia en los caudales fraseológicos de diferentes lenguas¹.

Así, una UF zoomorfa o zoomorfismo se entiende como "el fraseologismo que emplea el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos" (Labrada y otros, 2021: 167) y entre sus muy variados ejemplos cabe destacar algunos como: 'poner la carreta delante de los bueyes', 'caerle comején al piano', 'ser la gallina de los huevos de oro', 'estar como cerdos en su salsa', 'salir como el perro que tumbó la olla', etc.

La fraseología zoomorfa conforma un campo de estudio considerablemente amplio. En el caso específico de Cuba, esta temática había recibido una exigua atención en las investigaciones lingüísticas hasta el año 2019. Al respecto, cabe apuntar que estas sí habían prestado especial atención a la fraseología somática, es decir, a aquellas UF que incluyen entre sus constituyentes principales una parte del cuerpo (Tristá, 1986; Pacheco, 2015; Prado, 2016). Ambos, partes del cuerpo humano y animales, constituyen las dos fuentes de creación de UF más productivas y dan cuenta de la universalidad y especificidad de los sistemas fraseológicos.

1 Véanse los trabajos de Tutáeva, 2009; Szyndler, 2014; Wu Fan, 2015; Sciutto, 2018; Collantes y otros, 2022.

A partir de la labor del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU)² y la tesis doctoral “Construcciones verbales fijas zoomorfas en el español de Cuba: variantes y propuesta de traducción al inglés” (Labrada, 2024), las UF zoomorfas comenzaron a ser sistematizadas en el español de Cuba desde diferentes enfoques y también desde perspectivas interdisciplinarias (Labrada y otros, 2021, 2022a, 2022b; Labrada, 2023, etc.).

Las investigaciones realizadas han puesto de relieve diversos aspectos de estas expresiones no estudiados con anterioridad en Cuba, según se ha podido comprobar en la revisión bibliográfica. A la par, sirven de antecedente y punto de partida a una necesaria caracterización general de la fraseología zoomorfa cubana, en aras de dar cuenta de sus rasgos distintivos, preferencias de uso, elementos socioculturales subyacentes, entre otros aspectos. No debe obviarse el valor de la fraseología no solo para la praxis lexicográfica y traductológica, sino también para los estudios interlingüísticos, la enseñanza y aprendizaje de lenguas, y la comprensión social, política, histórica y cultural de una comunidad.

El presente trabajo se centra en exponer e ilustrar las características principales de la fraseología zoomorfa cubana. Para ello, además de la sistematización del objeto de estudio llevada a cabo en diferentes investigaciones entre los años 2019 y 2024, parte del análisis de una base de datos (BD, en adelante) elaborada a partir de la recopilación y procesamiento de 639 UF zoomorfas de uso actual en Cuba. Los resultados procedentes de los estudios de aspectos específicos desarrollados con anterioridad, así como el análisis de la información recopilada en la BD mencionada, han permitido establecer generalizaciones y advertir rasgos distintivos en cuanto a la forma, significado y uso de las UF zoomorfas en el español de Cuba. Por ende, aun cuando esta temática había recibido una exigua atención en la lingüística del país, la labor investigativa puesta en práctica permite hoy integrar resultados parciales y dispersos en una caracterización general de la fraseología zoomorfa cubana.

2. Precisiones metodológicas y recopilación de los zoomorfismos de uso en Cuba

La conformación de la BD estuvo organizada en dos etapas. Primero, teniendo en cuenta aspectos concernientes a la técnica fraseográfica³, sobre todo aquellos relacionados con la

2 GEFRASCU fue fundado en 2020 con el fin de revitalizar los estudios fraseológicos cubanos y está integrado por investigadores cubanos y extranjeros. Algunas de sus líneas de trabajo se relacionan con la variación fraseológica, la fraseología somática y zoomorfa, los estudios fraseológicos de obras literarias, la fraseología diacrónica, la elaboración de corpus de UF, etc. Para una visión más amplia de la labor de GEFRASCU se recomienda la consulta de Alfaro (2021) y Labrada y Campo (2021, pp. 34-36).

3 Parafraseando a Ortega y González (2008: 234), se entiende por técnica fraseográfica el conjunto de pautas y convenciones sistemáticas que son adoptadas por el diccionarista para la inclusión

lematización de las UF, su definición y marcación, se llevó a cabo, mediante la observación científica de tipo documental, el vaciado de diccionarios cubanos generales y fraseológicos. Las fuentes consultadas fueron *El habla popular cubana de hoy: una tonga de cubichismos que le oí a mi pueblo* [HCPV] (Santiesteban, 1985), *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana* [HPC] (Paz, 1988), *Diccionario automatizado de fraseología cubana* [DICFRAS] (Instituto de Literatura y Lingüística y Centro de Lingüística Aplicada, 1995), *Diccionario del español de Cuba* [DEC] (Cárdenas y Tristá, 2000), *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias* [DERUCC] (Alfaro, 2014), *Diccionario de la fauna hispanoamericana en frases y refranes* [DFH] (Del Valle y Carr, 2014) y *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* [DEEC] (Tristá y Cárdenas, 2016).

Para la extracción manual de las UF de los diccionarios mencionados se tuvo en cuenta la definición de UF de Corpas (1996: 20) y la de zoomorfismo fundamentada en Labrada y otros (2021: 167). Junto al vaciado de diccionarios, a través de la observación científica, desde el año 2017 hasta el 2021 fueron anotados 346 zoomorfismos⁴. En cada caso se anotó la UF empleada, a la cual le fue elaborada una definición a partir del contexto de uso también descrito. De forma simultánea, estas UF fueron buscadas en los diccionarios seleccionados y, en caso de no estar recogidas en ellos, se estableció como forma de marcación la sigla NC (no consignada).

Los zoomorfismos extraídos de los diccionarios junto a los recopilados a través de la observación científica sumaron un total de 639 (610 procedentes de los diccionarios y 29 no registrados en estos⁵).

En la segunda etapa de la recogida de las expresiones tuvo lugar, mediante la lingüística de corpus, la búsqueda en páginas web cubanas a través de la plataforma *Webcorp* de las UF obtenidas del vaciado de los diccionarios y la observación científica. *Webcorp* constituye un sistema de gestión de hipertextos diseñados para la investigación lingüística, desarrollado por el RDUES de la Universidad Central de Inglaterra, en Birmingham. El sistema es gratuito, de libre acceso y está disponible en <http://www.webcorp.org>.

y el tratamiento de la información fraseológica, tanto en lo que se refiere a la macroestructura como a la microestructura de sus diccionarios.

- 4 Esta labor se llevó a cabo, primero, durante el entrenamiento de posgrado “Derroteros contemporáneos de la lingüística” impartido en la Universidad de Holguín, Cuba, durante el 2017, en el cual fue presentada, como evaluación final, la tesina “Derroteros contemporáneos de la lexicología”. Más adelante, entre los años 2018-2019, la recopilación de las UF zoomorfas continuó a través del diplomado “La investigación científica en las ciencias humanísticas: métodos, estrategias y competencias emergentes” impartido por la Universidad de Oriente, Cuba.
- 5 Como parte de otros trabajos como los de Labrada y otros (2022b) y Nieto y Labrada (2022), para estas 29 expresiones se aplicaron cuestionarios de reconocimiento y producción, cuyo diseño, metodología y tabulación se explica detalladamente en Nieto y Labrada (2022: 41-43).

Además de estas ventajas, sobre todo para investigaciones lingüísticas enmarcadas en Cuba, destaca el fácil manejo de esta plataforma, la que permite, también, generar en archivos .html y .txt, así como ejemplos de uso, observar concordancias y recuperar el contexto donde se inserta la UF. Presenta entre sus opciones avanzadas la de restringir la búsqueda a sitios dentro de un dominio determinado. Mediante dicha opción para el presente estudio se tomaron como base solo páginas en español correspondientes al dominio .cu.

Debido al objetivo general de la investigación, fueron excluidos algunos nombres comunes de plantas que constituyen un conjunto numeroso de zoomorfismos —y zoónimos— como, por ejemplo, ‘cola/rabo de caballo’, ‘cola/rabo de gato’, ‘cola de ratón’, ‘diente de león’, ‘lengua de vaca’, ‘rabo de gato’, ‘rabo de mono’, ‘uña de gato’, etc. Tampoco se aborda aquí el caso de lexías como ‘cola de caballo’ (peinado), ‘pata de cabra’ (herramienta), ‘pico de gallo’ (salsa de la gastronomía mexicana), ‘diente de perro’ (tipo de roca), etc., que denotan objetos concretos y no comportamientos o actitudes humanas, por lo que no se inscriben en la metáfora conceptual ‘las personas son animales’, tomada como eje central de esta investigación.

La muestra de UF zoomorfas fue anotada manualmente en una BD en formato Excel, en orden alfabético a partir de la palabra clave, el zoónimo en este caso. Una vez delimitadas todas las UF correspondientes a un mismo zoónimo, estas también se ordenaron a partir de la primera palabra presente en su estructura formal. En casi todos los casos los zoónimos acogen más de una UF, incluso con diferentes acepciones que denotan la polisemia de estas expresiones, como se observa en la imagen 1. Cabe apuntar que se entiende como BD, según el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, 23.^a ed.), el conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información. En este caso se ha empleado el gestor Excel que, aunque no está diseñado para el manejo de grandes cantidades de datos interrelacionados, sí permite compilar, procesar y explotar la BD según el objetivo propuesto y la muestra seleccionada.

Además de la BD en formato Excel, de gran utilidad para el procesamiento de los datos, se confeccionó una ficha fraseológica más detallada para cada UF, con el fin de disponer de toda la información necesaria para el análisis que da paso a la caracterización general de la fraseología zoomorfa cubana, como se muestra en la tabla 1.

3. Caracterización general de la fraseología zoomorfa cubana

Según la BD elaborada, los zoónimos más productivos en la fraseología zoomorfa cubana son ‘perro’ (62 UF), ‘gato’ (31 UF) —animales domésticos prototípicos por naturaleza— y ‘gallina’ (25 UF). Estos datos coinciden, de manera general, con los expuestos por otros autores sobre la fraseología hispánica (Mogorrón y otros, 2022). No obstante, en dichos estudios el zoónimo ‘caballo’ ocupa el tercer lugar, mientras que en Cuba este puesto le corresponde a ‘gallina’ por una diferencia de una UF —‘caballo’ sirve de base a 24 UF en la BD—.

IMAGEN 1

Captura de pantalla de la BD de UF zoomorfas

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
Zoónimo	UF	CVT	En FRAS/STRAM	Variante FTA	Variante Corpus Cuba	En FRAS/VTI	Cant.	Tipo de variante	Significado	Polisemia	Tipote
2	abeja	como la abeja al panal	no		x				Con gran actividad		DICFRAS
3		al que se hace de miel las abejas se lo como						V2	morfológica		DFH
4					al que se hace de miel se lo comen las hormigas				lirica, sintáctica		
5	águila	ser un águila	si	x	ser águila				ser muy inteligente		DEC, DEEC, D
6		parecer un águila	si		parecer un aguilucho			V1	morfológica		DFH
7	alacrán	tener un alacrán en el bolsillo	si	x					ser loco, no querer gastar dinero		NC
8	anguila	ser una anguila	si		ser un anguila x				estar equisitado, llamado, difícil de comprender. 2º P2		DFH, DEC, DE
9		más resbaloso que una anguila	si		ser más resbaloso x				hombre que se propasa con las mujeres		DFH
10	animal	ser un animal	si	x	ser un animal	ser un animal con ropa		V1	cambio de extensión	1 Persona de poco entendimiento, toso, ordinario. 2º P2	DERUCC
11	araña	capitán araña	si		ser el capitán x				persona responsable de un colectivo que cuando sobreviene una sth.		DICFRAS
12		me extraña que siendo araña te caigas de	no						manifiesto incredulidad ante la ignorancia fingida o no esperada de		DFH
13		ser una araña peluda	si	x	ser una araña x				estar siempre a la defensiva. ser de muy mal carácter.		DERUCC, DFH
14	asno	asno con garas	no						denominación con que se conoce al Estrado Hablado		DICFRAS
15	aura	caicaíat de aura	si			ser caicaíat de aura		V1	cambio de extensión	se usa para insultar a una persona a referirse a ella con desprecio an	DEC, DEEC, D
16		parecer un aura matada a escobazos	si						estar delgada una persona, principalmente una mujer		DFH
17		ser un aura	si	x	ser un aura tífosa		x	V3	cambio de extensión	1 ser muy sucio y desaseado. 2: ser cobarde	P2
18					ser una tífosa				lirico		DFH
19					ser un aurón				morfológica		
20		estar cagado de aura	si	x					tener mala suerte		DICFRAS, DFH
21		vomitir como aura	si		vomitir como un aura		x	V1	sintáctica	1 Vomitar mucho. 2 No guardar secretos.	P2
22		ser un vómito de aura	si						1 ser muy pesado y antipático. 2 ser muy flojo		P2
23		por mucho que el aura vuele siempre la pica	no			por mucho que el aura vuele siempre la aborota el palme		V2	léxico		DFH
24						por alto que el aura vuele siempre el palme la pica			léxico, sintáctica		
25		estar en el pico del aura	si					V1	cambio de extensión	1 estar una persona a punto de morirse. 2 estar algo	P3
26	avestruz	hacer como el avestruz	si	x	hacer el avestruz x				hacerse el desentendido, no darse por enterado		DFH
27		política de avestruz	no						mancera cobarde de conducir un asunto. tratando de ignorar los pró		DICFRAS
28	avispa	ser una avispa	si	x					persona agresiva y que se irita con facilidad		DEC, DEEC
29		tener cintura de avispa	si	x	tener una cintura				tener la cintura muy estrecha		DICFRAS, DFH
30		revolver el avispeo	si		revolver el panal			V1	léxico	1 sacar y refinar temas escabrosos. 2 provocar despa	P2
31		alborotarse el avispeo	si	x	revolver/revolic alborotarse el panal		x	V3	léxico	alterarse el orden y la tranquilidad en un lugar en el que hay persona	DEC, DEEC
32					alborotarse el abejero		x		léxico		
33					alborotarse el gallinero		x		léxico		
34	babosa	ser una babosa	si	x	ser un baboso		x	V1	morfológica	1 Se dice de algo que constantemente está alborotando	P2
35	bacalao	con el bacalao a cuestras	si		andar con el bacalao a cuestras			V1	cambio de extensión	Acompañado de alguien delgado en cena	DFH, DICFRA
36		estudiar para bacalao	si	x	estar estudiando para bacalao			V1	sintáctica	estar baxando de peso una persona	DFH, DICFRA
37		el que conta el bacalao	si		ser el que conta el bacalao		x	V2	cambio de extensión	persona de mayor influencia, autoridad o poder en una entidad o cole	HPC, DEC, DE
38		ser un bacalao	si		ser como el ba parecer un bacalao				cambio de extensión		DFH, DEC, DE
39					ser como el ba parecer un bacalao			V1	léxico	Ser extremadamente flojo	DERUCC, DEC
40		ser más flojo que un bacalao	si	x	estar más secc estar más flojo que un bacalao			V2	léxico	Ser extremadamente flojo	DERUCC, DEC
41					más flojo que un bacalao				cambio de extensión		
42	ballena	ser una ballena	si	x	estar hecho/ser parecer una ballena			V2	léxico	1 estar muy gruesa una persona, sobre todo una mujer	DFH, DEC, DE
43					estar ballenato				morfológica		
44	bayoya	estar bayoya	si		estar bayovo			V1	morfológica	1 estar una cosa muy abundante. 2 Persona muy gr	P2
45		parecer una bayoya	si		ser una bayoya			V2	morfológica	1 estar una persona muy gruesa	HPC, DFH
46					ser un bayovo				morfológica		DFH

Fuente: elaboración propia.

TABLA 1

Ejemplo de ficha fraseológica

Número	362
Palabra clave	pez
UF zoomorfa	dar pollo por pescado
Estructura completa	dar alguien pollo por pescado a alguien
Ejemplo de uso	1-“Zonas y vías de interés para la seguridad y el orden interior”. ¿Gato por liebre o pollo por pescado? Muy calladitos con esta nueva medida del régimen. 2-Pero eso fue el año pasado. ya yo tengo la del 2023... averigua mejor, porque estás dando pollo por pescado...
Fuente del ejemplo de uso	https://twitter.com/CubaLiborio/status/1366385427117137923 https://twitter.com/gil0848/status/1609276936961884162
Tipo de UF	locución verbal
Definición	dar algo de poca calidad por algo más valioso.
Fuente	notas de campo, cuestionarios y sitios web cubanos
Variantes	dar gato por liebre, meter/pasar/vender gato por liebre

Fuente: elaboración propia.

No debe obviarse que Cuba constituye un país predominantemente agrícola, donde abundan las zonas rurales y el campesinado. Incluso, en los espacios urbanos es frecuente la existencia de pequeñas y medianas granjas familiares que contribuyen a la alimentación y sustento económico y, por ende, favorecen el contacto con distintos animales. Así, no es de extrañar que otros zoónimos muy productivos en la BD sean ‘gallo’ (21 UF), ‘chivo’ (17 UF), ‘buey’ (16 UF). Contribuyen a la formación de expresiones otras bases zoónimas, como ‘burro’ (13 UF) y ‘mulo’ (19 UF) que, aunque hoy no abundan en la fauna nacional, constituyeron históricamente importantes medios de transporte no solo en la cultura cubana, sino también en la de todo el mundo. Al respecto, llama la atención que, en Cuba, una isla caribeña, no sean frecuentes las UF formadas a partir de zoónimos marinos, los que sí resultan altamente productivos, por ejemplo, en la fraseología española, debido, sobre todo, a sus peculiaridades gastronómicas (Xiaoxiao Lyu, 2021).

Por otra parte, siguiendo con algunos aspectos formales de la fraseología zoomorfa cubana según la BD, hay que mencionar el predominio de las locuciones verbales y las construcciones verbales comparativas. En cuanto a las primeras, este dato coincide con la fraseología general, pues este tipo de expresiones es el más abundante. Por su parte, las segundas UF —construcciones verbales comparativas— deben su presencia al hecho de abordarse en la BD las expresiones zoomorfas. Estas tienen su origen en la Gran Cadena del Ser⁶ y, en esencia, buscan establecer comparaciones entre el dominio conceptual animal y el dominio personas, con el fin de aludir a rasgos de uno en función del otro.

Este mismo aspecto justifica el predominio de los verbos ‘ser’, ‘parecer’ y de la frase verbal ‘estar hecho’⁷ en las estructuras sintácticas de las UF. Mediante ellos se establecen las proyecciones basadas en la metáfora conceptual ‘las personas son animales’. No obstante, a través del análisis de la BD se han podido comprobar ciertos usos específicos de dichos verbos. Por ejemplo, el verbo ‘ser’ es más frecuente en aquellas comparaciones relacionadas con aspectos psicológicos, comportamientos o conductas: ‘ser una yegua’ (1-hombre homosexual; 2-hombre cobarde; 3-mujer muy grosera), ‘ser más espinas que pescado’ (presumir de lo que no se es) y ‘ser como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer’ (se refiere a quien prohíbe o entorpece que alguien disfrute o reciba un beneficio que él no puede o no quiere aprovechar).

6 Jerarquía universal de raigambre aristotélica que sitúa en la cúspide a la divinidad, encarnación de todas las virtudes, seguida de las criaturas celestiales, el ser humano, la especie animal, la vegetal y la materia física natural (López y Marín, 2018: 283).

7 En esta frase verbal el participio ‘hecho’ ofrece un carácter perfectivo (estado resultante de una acción o proceso, por lo general correspondiente a un predicado de realización —*Manual de Gramática Española*, RAE y ASALE, 2009: 553—). Por tanto, ‘estar hecho un buey’ es el resultado, por ejemplo, de ejercitación física para poder estar fuerte, vigoroso, corpulento. A su vez, este *Manual de Gramática* (RAE y ASALE, 2009: 716) explica que ‘ser’ se combina con atributos que designan características permanentes de los sujetos.

Mientras tanto, los zoomorfismos que emplean el verbo ‘parecer’ o ‘estar hecho’ se refieren, en su mayoría, a descripciones físicas: ‘parecer un aura matada a escobazos’ (estar delgada una persona, principalmente una mujer), ‘parecer un comején en la punta de un poste’ (tener una persona mucho pelo) y ‘estar hecho un buey’ (1-hombre fuerte, vigoroso, corpulento; 2-trabajador).

Debe tenerse en cuenta, además, que a través del verbo ‘ser’, sobre todo, aparecen UF como ‘no ser perro que sigue a su amo’ (1-ser ingrato; 2-desleal; 3-no dejarse gobernar) o ‘no ser una pata de puerco’ (valer mucho, no ser cualquiera), las que, coincidiendo con lo planteado por García-Page (1998), pertenecen al grupo de expresiones que se han fijado con una enunciación negativa.

Asimismo, en otros casos, se han fijado rasgos propios del español de Cuba, como es la omisión de la *d* intervocálica: ‘ser un buey cansao’ (1-ser muy grueso; 2-ser muy lento, haragán e indolente). Esta aparece recogida en el DFH y ha sido lematizada con la omisión de la *d* intervocálica en el adjetivo. Conviene apuntar el papel de la música en la fijación de UF en su forma original o desautomatizada. En ese caso, la UF forma parte de la letra de la canción “El baile del buey cansao”, estrenada por la orquesta cubana *Los Van Van* en 1982 y versionada en 2020 por los también cubanos Harold López-Nussa y Cimafunk.

El intento de uso de las UF sin omitir la *d* intervocálica (‘cansado’) podría suponer la presencia del fenómeno acuñado por Labrada y otros (2022a) como ‘ultraliteralización’, pues indica la intención de adaptar la expresión a una forma aparentemente correcta, pero que en realidad no lo es, ya que queda privada de toda su funcionalidad discursiva y semántica, y de su potencial expresivo.

Del entorno propiamente cubano también es común la referencia a animales endémicos del país o la preferencia de uso del geosinónimo cubano para denominar a una determinada especie. Al respecto pueden mencionarse algunas UF que toman como base el zoónimo ‘jutía’⁸: ‘chuparle el rabo a la jutía/ gustarle a alguien chuparle el rabo a la jutía’ (emborracharse) y ‘ser una jutía’ (ser cobarde). También aparecen otras expresiones que parten de los zoónimos ‘bijirita’⁹, ‘cao’¹⁰ y ‘bibijagua’¹¹: ‘comer como una bijirita’ (comer

8 Mamífero roedor, abundante en Las Antillas, de pelaje espeso, suave y leonado, y conocido en Cuba, Honduras, Puerto Rico y República Dominicana (DEC, Tomo II: 321).

9 Término con el que se conoce a esta ave cantora americana de hasta 12 cm de longitud en Cuba y Puerto Rico. Nombre de numerosas especies de pájaros pequeños, muy comunes en Cuba en los meses de invierno (DEC, Tomo I: 72).

10 Ave de hasta unos 50 cm de longitud, de color muy negro y lustroso. Tiene el pico largo y robusto. En cautividad aprende a repetir palabras (DEC, Tomo I: 110).

11 Hormiga cortadora de gran tamaño y muy laboriosa, propia de Cuba, perjudicial para la agricultura (DEC, Tomo I: 71).

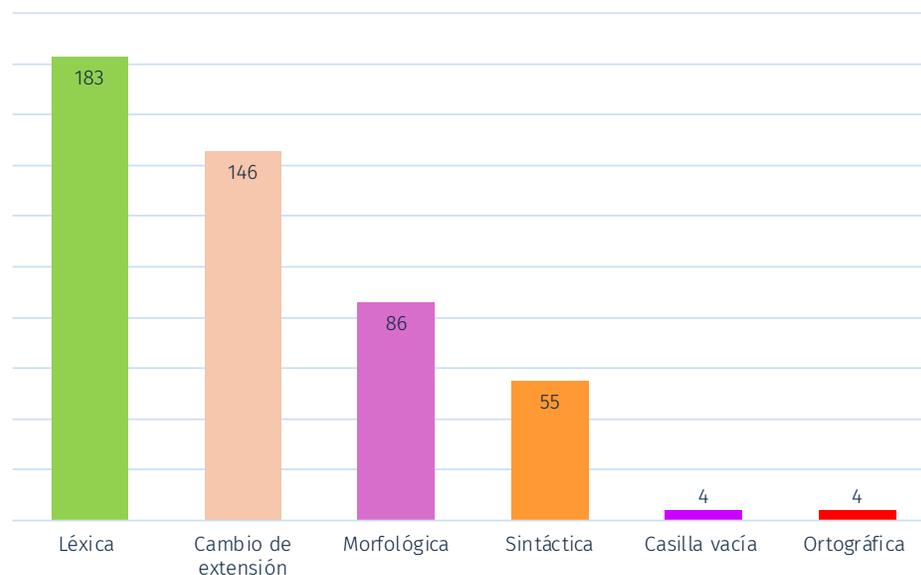
muy poco), ‘saber más que las bibijaguas’ (saber mucho una persona) y ‘hablar más que un cao’ (hablar mucho).

Desde el punto de vista formal, un elemento de gran interés son las variantes de las UF zoomorfas, es decir, UF que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes (Koike, 2001: 88). Así, de las 639 UF recogidas en la BD el 52.6 % muestra algún tipo de variación (336 expresiones).

A estas 336 UF zoomorfas con al menos una variante corresponden entonces, como mínimo, 631 expresiones, con lo que se duplican las diferentes formas de codificar un mismo significado. A ello se suma que el 15,04 % de las UF de la BD presenta un significado polisémico, sobre todo con dos acepciones (67 UF). Esto pone de manifiesto cuán complejo resulta el acercamiento a las UF, debido, sobre todo, a la diversidad de aspectos que pueden incidir en su estudio y, por tanto, en su tratamiento fraseográfico, didáctico, interlingüístico y traductológico. En cuanto a los tipos de variantes que presentan las UF de uso en Cuba recopiladas, su distribución es la siguiente:

FIGURA 1

Tipos de variantes más frecuentes



Fuente: elaboración propia.

Como se observa, las variantes léxicas son las más frecuentes y sobresalen aquellas que parten de series verbales sinonímicas —según el significado fraseológico— y de sustantivos correspondientes a un mismo campo semántico o, en su caso, zoónimos de la misma especie. Tal es el caso de la UF ‘alborotarse el avispero’, que alude a la idea de alterarse el orden

y la tranquilidad en un lugar en el que hay personas reunidas. Para esta locución verbal la BD ofrece las variantes léxicas ‘alborotarse el panal’ y ‘alborotarse el abejero’, donde se observa la alternancia de otros sustantivos próximos al grupo temático de las abejas o la producción de miel. Para esta misma UF, aparecen las variantes ‘revolver/revolcar/hurgar el avispero’, donde ha tenido lugar la sustitución del verbo por otros que establecen una relación sinonímica dado el significado fraseológico.

En el caso de la UF ‘tener ojos de carnero degollado’ (1-expresión abobada del rostro; 2-ojos tristes), además de las variantes léxicas verbales ‘poner ojos de carnero degollado’ y ‘mirar como carnero degollado’, aparecen opciones basadas en otros elementos somáticos del rostro y en la sustitución del sustantivo ‘carnero’ por otros zoónimos próximos a esta especie o acordes al significado fraseológico de la UF: ‘cara de carnero degollado’, ‘cara de cordero degollado’, ‘cara de ternero degollado’ y ‘ojos de ternero degollado’.

Como parte de los cambios de extensión es frecuente el acortamiento de la UF, en lo que inciden su fijación y factores de economía lingüística, sobre todo en contextos digitales de uso, en redes sociales y otras plataformas consultadas a través de Webcorp. Algunos de los casos recopilados se ilustran en la siguiente tabla:

TABLA 2

Variantes de las UF zoomorfas de uso en Cuba

Tipo de variación	Variantes
Léxica	- ‘Hacerse el chivo loco/cojo/con tontera’ (DICFRAS) - ‘Haber/tener gato en jaba/encerrado’ (DC y DEEC) - ‘Comer/almorzar/desayunar cotorra/perico’ (DC y DEEC)
Morfológica	- ‘Hacer la paloma/palomita’ (DC y DEEC) - ‘Hacerse el chivo/a loco/a/cojo/a/con tontera’ (DICFRAS) - ‘Ser un gallo/gallito de pelea’ (DC y DEEC)
Cambios de extensión	- ‘Gustarle [a uno] chuparle el rabo a la jutía/ chuparle el rabo a la jutía’ (DC y DEEC) - ‘Te conozco, bacalao, [aunque vengas disfrazado/disfrazao]’
Sintáctica	- ‘Ese perro me ha mordido otras veces/Ya ese perro me mordió’ (DEEC) - ‘Ser como las bibijaguas/ser una bibijagua’ (DC, DEEC y DICFRAS) - ‘Pasar/meter/poner/ir la carreta delante de los bueyes/ya la carreta va delante de los bueyes’ (DICFRAS y DERUCC)
Ortográfica	- ‘Estar el verraco/berraco en la yuca’ (DC y DICFRAS)

Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, las UF zoomorfas de uso en Cuba ponen de manifiesto la gramaticalización de elementos cuyo origen se encuentra en ciertas implicaturas sexistas. La expresión del

género gramatical en español se distingue mediante un proceso de flexión, donde predomina el uso del morfema *-o* para el masculino y *-a* para el femenino (gato, gata). Sin embargo, existen sustantivos con morfemas lexicales propios para cada género; su distinción no depende del morfema gramatical, sino que se expresa a través de la oposición antonímica de los morfemas lexicales (padre y madre; yerno y nuera) y son conocidos como heterónimos.

En la muestra analizada se encuentran los sustantivos 'tora' y 'caballa' para referirse a mujeres, y el sustantivo 'yegua' para referirse a hombres. Es conocido que estos vocablos no utilizan la flexión en la diferenciación del género, debido a que son heterónimos, o sea, el femenino de 'toro' es 'vaca', y de 'caballo', 'yegua'. Entonces conviene preguntarse por qué presentan una distinción de género mediante morfemas gramaticales. Una mujer denominada 'tora' es muy fuerte, saludable, valiente y decidida; si se calificara como 'vaca', sería holgazana, parsimoniosa, falta de conocimientos, gorda o de senos demasiado prominentes. Por su parte, 'ser una caballa' es ser valiente, inteligente, resolutiva; 'ser una yegua' es ser ordinaria, poco inteligente, brusca, despreciable o de pésima conducta materna. Cuando el sustantivo 'yegua' se emplea para referirse a un hombre adquiere un valor más despectivo, es un insulto. También significa homosexual. Esta pareja de heterónimos, 'caballo' y 'yegua', establecen una relación de antonimia, en cuanto el primero representa virtudes, características positivas, y el segundo aporta un contenido despectivo o de comportamientos no aceptados totalmente por la sociedad. Tómese en consideración la paremia 'patada de yegua no mata caballo', el cual sintetiza la arraigada idea de la superioridad masculina.

Muy similar es la relación entre los heterónimos 'gallo' y 'gallina'. 'Ser un gallo' significa ser el hombre de la casa, el de mayor influencia en la toma de decisiones, ser el guía de la familia. En cambio, 'ser un gallina', es decir, 'un hombre gallina', refiere cobardía, inseguridad y falta de poder, significado totalmente distante del que se deriva de la comparación de las mujeres con este animal. Puede apreciarse que, en la mayoría de los casos, a partir del cambio semántico, el heterónimo femenino ha ampliado su significado de forma peyorativa, mientras que el masculino lo ha hecho de forma meliorativa. Esto demuestra la histórica asimetría de poder entre el hombre y la mujer, evidente en las características de sociedades patriarcales como la cubana, donde, a pesar del desarrollo social alcanzado, persisten estereotipos fuertemente arraigados.

Debe mencionarse, además, que en la configuración del significado fraseológico incide la polisemia del propio referente zoomorfo, es decir, del zoónimo. Esta trae consigo la complejidad del tratamiento de las UF en la lexicografía o fraseografía, de su enseñanza y aprendizaje como parte de una lengua extranjera y, a la vez, de la búsqueda de equivalencias o traducción.

En particular, el análisis de este fenómeno en la fraseología zoomorfa pone de manifiesto la diversidad de significados que puede estar presente en un zoónimo, donde se incluyen alu-

siones a la botánica, a la gastronomía, a determinados objetos, herramientas e, incluso, a animales de otra especie, como se ilustra en la tabla 3. Esto adquiere una importancia mayor si se tiene en cuenta que el referente es fundamental en la comprensión del significado fraseológico, sobre todo de aquellas UF desconocidas para hablantes nativos y extranjeros.

TABLA 3

Zoónimos polisémicos en UF de uso en Cuba

ZOÓNIMO	SIGNIFICADOS	UF ZOOMORFAS	SIGNIFICADO	FUENTE
perro	-Especie de iguana. -Pez de cuerpo amarillo anaranjado y lomo de un rojo morado intenso. -Término de uso enfático. -Vocablo usado para referirse a alguien con menosprecio y Animal doméstico mamífero y cuadrúpedo.	'tratar a alguien como a un perro'	Tratar muy mal a una persona.	DFH
		'tener cara de perro'	Semblante serio u hostil.	DEC, DEEC
chivo	-Perilla o barba. -Negocio sucio, fraude. -Mamífero rumiante que la Academia describe como cabra.	'oler a chivo'	Tener mal olor, ser desaseado.	DFH
		'dar más vueltas que un chivo'	Demorar mucho para tomar una decisión.	DEEC, DEC, DFH
vaca	-Pez que se distingue por sus fajas negras verticales. -Hembra del toro. -Fondo levantado entre varias personas para repartirlo equitativamente.	'ser una vaca'	Persona muy gorda.	DFH, DEC, DEEC, DERUCC
		'cambiar la vaca por la chiva'	Cambiar algo valioso por otra cosa de calidad inferior.	DFH, HPC
guineo/a	-Ave exótica similar a la gallina. -Yerba abundante en los pastos de la región oriental. -Plátano. -Racimo o conjunto de manos de plátanos fruta. -Persona que suele andar rápidamente.	'correr más que un guineo'	Persona que anda o corre rápidamente.	HPC, DFH, DEC, DEEC

Fuente: elaboración propia a partir del DEEC.

A la vez, ciertas variaciones morfológicas traen consigo la transformación del nombre de un animal en una planta o en otro animal de diferente especie. Sirvan como ejemplo 'chicharro' (pez) y 'chicharra' (insecto); 'penca' (hoja grande de una planta) y 'penco' (caballo flaco y de mal pelaje); 'paloma' (ave), 'palometa' (pez), 'palomilla' (insecto) y 'carne de palomilla' (carne de una parte de la res).

Junto a las implicaturas sexistas y a la presencia de UF polisémicas en la fraseología zoomorfa cubana, debe sumarse otro aspecto semántico de gran interés. Este se relaciona con aquellas temáticas más conceptualizadas por el dominio animal. En tal sentido, la identificación del ser humano con el animal suele ir acompañada de asociaciones negativas, pues implica descender en la escala ya mencionada. Según Cymerman (1989: 565), en la asimilación del hombre al animal hay una degradación del primero que, de animal superior, queda rebajado a bestia. De esta forma, abandona su inteligencia y su sensibilidad para conservar solo sus sentidos y sus instintos primarios.

Así, entre los temas a los que hacen más alusión las UF zoomorfas de uso en Cuba se encuentran comportamientos socialmente censurados, como la vagancia ('ser un majá', 'matar la guanaja'), la falta de higiene personal ('ser un marrano'), la escasa inteligencia ('ser un burro cargado de letras', 'ser un cabeza de chorlito'), la agresividad o la ira ('ser una avispa, ser como un erizo'), el egoísmo ('tener un alacrán en el bolsillo', 'ser árnica y diente de perro'), la cobardía ('hacer como el avestruz', 'ser una cucaracha'), la sumisión ('ser como un manso cordero'), o dar muestras de una moral o conductas reprobables ('ser calcañal de aura', 'ser meado de cotorra').

Existen algunas UF que hacen referencia específica a las mujeres, juzgando actividades o conductas tradicionalmente asociadas a estas. Entre los temas más referidos se encuentran la inestabilidad matrimonial, la desatención a hijos u otros miembros de la familia, así como la presencia asidua en fiestas o lugares públicos. Aparecen en la muestra las expresiones 'ser una vená' o 'un venao' y 'ser una zorra'. Una toma como base el sustantivo 'venado', que difiere de su uso respecto a los hombres traicionados, y caracteriza a mujeres que pasan mucho tiempo en la calle, que frecuentan lugares festivos con malas compañías. La otra expresa la aparente inocencia de una muchacha, su falsa tranquilidad y buen comportamiento. Por su parte, el zoomorfismo 'ser una perra' se suele utilizar para caracterizar a mujeres que descuidan a sus hijos, que tienen un comportamiento inadecuado.

Junto a los rasgos despectivos mencionados, no obstante, aunque en menor medida, resaltan UF asociadas a rasgos positivos del ser humano, tales como la inteligencia ('ser un águila', 'ser un lince'), la fuerza ('estar hecho un toro', 'ser un animal'), la valentía ('ser un gallito de pelea') y la laboriosidad ('trabajar como un caballo', 'parecer / ser como una hormiga').

Por otro lado, a partir de la BD analizada se pone de relieve la persistencia de comportamientos prejuiciosos en torno a temáticas sociales tradicionalmente complejas, como es el caso de la homosexualidad y el racismo. No son pocas las UF, y sus variantes, que hacen referencia a ambas temáticas desde una perspectiva denigrante: 'ser más negro que un totí', 'ser un mono macaco', 'tener cara de mono'. Llama la atención que, en el caso de la homosexualidad, las UF recopiladas solo aluden a la masculina ('ser pájaro', 'comer carne

de puerco', 'ser una mariposa'), mientras que la femenina no es conceptualizada, al menos no a través de una UF zoomorfa¹².

En cuanto a la descripción física, podría afirmarse, según las UF recopiladas, que existe un zoónimo para casi todos los rasgos de una persona, ya sean positivos o peyorativos. Algunos de ellos se resumen e ilustran en la siguiente tabla:

TABLA 4

Rasgos físicos conceptualizados por UF zoomorfas de uso en Cuba

RASGO FÍSICO	UF	FUENTE
Ojos grandes	parecer un sapo, tener ojos de sapo	HPC, DFH, DEC, DEEC
Boca grande	tener boca de guasa, tener boca de jaiba	DICFRAS, DFH
Orejas grandes	tener orejas/ guatacas de burro	DFH
Dientes grandes	tener dientes de conejo, ser/parecer un conejo	DEC, DFH
Mucho cabello	parecer un comején, parecer un oso	DFH
Muy delgado	parecer una calandraca, ser un grillo malojero	HPC, DFH, DEC, DEEC
Muy grueso	ser una tonina, estar como una vaca	DEEC, DERUCC,
Muy alto	parecer una garza, parecer una vara de tumbar gatos	DFH, DEC, DEEC
Muy bajo	ser una garrapata, ser una pulga	DFH, DEC, DEEC
Tener buena cintura	tener cintura de avispa	DICFRAS, DFH
No tener cintura	parecer una jicotea	DFH
Bien parecido	ser un faisán de la India,	DFH, DEC,
Ser muy feo	estar pal tigre ¹³ , estar de ají pa perro ¹⁴	DFH, DEEC

Fuente: elaboración propia.

- 12 Con el significado de ser lesbiana, el DEC, por ejemplo, registra la locución nominal no zoomorfa 'pan con pan'.
- 13 Esta expresión podría relacionarse con la costumbre de utilizar en los zoológicos a los animales más viejos o enfermos como alimento de los felinos, sobre todo de los tigres. Así, cuando alguien se encuentra en mal estado de salud, lo que también se asocia en muchas ocasiones con la pérdida del atractivo físico, suele decirse que *está pal tigre*, incluso si no está realmente enfermo.
- 14 Pudiera relacionarse con el uso de variedades muy picantes de ají, como el Habanero, para combatir plagas hortícolas o ahuyentar a perros y gatos. Debe recordarse que a partir del chile habanero se han fabricado repelentes en forma de *spray* para la defensa personal contra delincuentes y perros. En su efectividad incide la presencia de compuestos químicos como los capsaicinoides en el ají picante, cuyo olor resulta muy desagradable para la especie canina.

Finalmente, en cuanto al uso de las UF zoomorfas y, de acuerdo con lo observado durante la identificación de ejemplos reales de uso en los sitios web cubanos —a través de los cuales se comprobaron algunas diferencias entre la descripción de las UF por parte de los diccionarios—, pueden delimitarse algunos aspectos como los que se resumen a continuación.

Como plantea Mellado (2013: 318-326), pueden convencionalizarse determinadas formas gramaticales surgidas por preferencias de uso de las UF o restricciones concernientes al paradigma de tiempo, persona verbal o sintaxis. Sirvan como ejemplo las expresiones ‘caerle comején al piano/palo’¹⁵ y ‘haber gato en jaba/encerrado’. La primera muestra su uso preferentemente en pretérito (como se registra en el DICFRAS, no así en el DEEC), mientras la segunda lo hace en presente:

- *María, ¿oíste lo de la tormenta? –Sí, hija ¡Le cayó comején al piano!* (<https://www.radiobaracoa.icrt.cu/es/item/24174-ya-viene-esa>).
- *Vamos a ver si (...) no les pasa lo mismo que a los precios de los autos en venta, no obstante hay que esperar para ver si no **hay gato en jaba*** (<http://www.cubadebate.cu/noticias/2014/01/08/desde-hpy-los-taxis-pieden-ser-arrendados-en-todo-el-pais-gaceta/>).

Otras expresiones, debido al propio significado connotativo-pragmático, principalmente asociado a valoraciones negativas, focalizan más su uso en segunda o tercera personas. Esto se relaciona de forma directa con la teoría de la imagen pública de Brown y Levinson (1987), que plantea que todo hablante intenta salvaguardar una imagen pública positiva y evitar emitir juicios que la perjudiquen. Así lo demuestra, por ejemplo, el zoomorfismo ‘chuparle el rabo a la jutía’, tanto para referirse a la ingestión de bebidas alcohólicas como a vivir a costa de otros. Ambos comportamientos, censurados por la sociedad, afectan, por ende, la llamada imagen de los hablantes:

- *(...) todos los presidentes hacen algo para relajarse, algunos le **chupan el rabo a la jutía**, otros van a los cayos a pescar (...)* ¿La diferencia? *Que Obama se dejó fotografiar* (<http://www.cubadebate.cu/noticias/2011/06/21/mientras-obama-juega-tranquilamente-al-golf/>).

15 Conviene analizar en estudios posteriores la diacronía de esta UF para determinar su forma canónica, ya sea ‘caerle comején al piano’ o ‘al palo’. Ambas variantes léxicas nominales presentan fundamentos semánticos, quizás más la segunda que la primera. Casi la totalidad de los encuestados en Nieto y Labrada (2022) y los ejemplos de la web refieren la variante ‘caerle comején al piano’, registrada también en el DEEC, mientras el DICFRAS recoge ambas estructuras. Resulta esta UF curiosa si se tiene en cuenta las semejanzas fonéticas de ‘palo’ y ‘piano’.

- *Y no pueden hacer nada (no quieren), pues quieren seguir **chupándole el rabo a la jutía** y haciendo difícil las cosas que según la ley son para beneficio de todo el mundo* (<http://www.mesaredonda.cubadebate.cu/mesaredonda/2015/08/04/los-nuevos-precios-de-los-insumos-y-de-los-productos-agropecuarios/>).

Respecto al uso predominante de otras en primera persona, debe destacarse que, de acuerdo con Mellado (2013: 319), esto tiene lugar, sobre todo, en aquellas unidades que denotan estados emocionales. A través de ellas el hablante focaliza mejor su estado al ser experimentador psíquico y, a la vez, sujeto gramatical:

- ***Ya ese perro me ha mordido muchas veces** así que esperaré a ver si se da el milagro de Arizona con tranquilidad (...) que mi corazoncito ya cumple 56 este año* (<http://www.cubadebate.cu/especiales/2020/02/09/equipo-cuba-cae-ante-el-sub-23-en-tope-de-preparacion/>).

La propia carga expresiva de las UF, reflejada sobre todo en el hecho de comunicar aspectos no transmisibles siempre por un lexema simple, evoca su contenido semántico y valorativo. Específicamente, los zoomorfismos, en palabras de Echevarría (2003: 6-7), presentan un predominio considerable de valores negativos, “asociados a la idea de ridiculizar o subhumanizar al ser humano”. Al ser UF con imágenes negativas subyacentes, su empleo en primera persona podría estar muy restringido.

4. Conclusiones

El análisis de la BD elaborada a partir de la recopilación y procesamiento de UF zoomorfas de uso en Cuba, apoyado, a su vez, en la sistematización llevada a cabo como parte de estudios previos parciales, ha permitido caracterizar la fraseología zoomorfa cubana en cuanto a aspectos relacionados con su forma, significado y uso.

De manera general, fue posible advertir la productividad de zoónimos como ‘perro’, ‘gato’ y ‘gallina’, así como la presencia de fenómenos como la polisemia y la variación fraseológica, los cuales complejizan, sin lugar a duda, la comprensión, enseñanza, aprendizaje, traducción y praxis lexicográfica de este grupo temático de UF. Por otro lado, destaca la diversidad de temas conceptualizados en el español de Cuba a través de zoomorfismos, sobre todo de aquellos que refieren rasgos despectivos, denigrantes y socialmente censurados.

Se advierte, a la par, la gramaticalización de implicaturas sexistas y las preferencias de uso de determinadas UF, según su significado, con la intención de conservar una imagen pública positiva por parte de los hablantes.

Se evidencia la particularidad del sistema fraseológico zoomorfo cubano, sobre todo en aquellas UF que incluyen entre sus constituyentes —junto al animal— un referente histórico,

cultural o sociopolítico propio. En ello inciden también factores geográficos y zoonímicos que diferencian la fauna del territorio y traen consigo la presencia de UF basadas en animales endémicos y la preferencia de uso del geosinónimo zoomorfo correspondiente.

Así, sobresale el valor de la fraseología, en este caso zoomorfa, como vía de comprensión de la realidad sociocultural del territorio al que pertenece. A través de ella ha sido posible analizar cómo se conceptualizan eventos, actores y puntos de vista a través de expresiones y cómo estas reflejan la experiencia cultural y social de sus usuarios.

5. Bibliografía citada

ALFARO, Luis, 2014: *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*, Santa Clara: Editorial Capiro.

ALFARO, Luis, 2021: "La fraseología cubana antes, durante y después de Antonia María Tristá, Zoila Carneado y Gisela Cárdenas", conferencia magistral presentada en X Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín, Holguín, Cuba [<http://eventos.uho.edu.cu/index.php/ccm/cci10>].

BROWN, Penelope, y Stephen LEVINSON, 1987: *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge University Press.

CÁRDENAS, Gisela, y Antonia María TRISTÁ, 2000: *Diccionario del español de Cuba* [DEC], Madrid: Gredos.

COLLANTES, William, Rosario GONZÁLEZ, Lucero POMA, Raquel ROMERO y Sonia SARAVIA, 2022: "Polisemia y metáfora en zoomorfismos en el español coloquial de Lima", *Lengua y Sociedad* 21 (2), 547-566, doi: 10.15381/lengsoc.v21i2.23206.

CORPAS PASTOR, Gloria, 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CYMERMAN, Claude, 1989: "Las imágenes zoomorfas y sexuales en la obra de Eugenio Cambaceres", *AIH*, Actas X, 563-572.

DEL VALLE, Moralinda, y Fernando CARR, 2014: *Diccionario de la fauna hispanoamericana en frases y refranes*, Pinar del Río: Ediciones Loynaz.

ECHEVARRÍA, Isabel, 2003: "Acerca del vocabulario español de la animalización humana", *CLAC* 15 [<http://www.ucm.es/info/circulo/no15/echevarri.htm>].

GARCÍA-PAGE, Mario, 1998: "Expresiones fijas de polaridad negativa", *Lingüística Española Actual* XX (1), 55-78.

INSTITUTO DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA y CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA, 1995: *Diccionario automatizado de fraseología cubana*, Santiago de Cuba, Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

KOIKE, Kazumi, 2001: "Variación fraseológica del español", *Varilex* 9 [<http://lingua.cc.sophia.ac.jp/varilex/index.php>].

LABRADA, Geisy, 2023: "La polisemia en los referentes zoomorfos de la fraseología. Una aproximación desde el *Léxico Mayor de Cuba*", *Islas* 65 (206), e1344 [<https://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1344>].

LABRADA, Geisy, 2024: *Construcciones verbales fijas zoomorfas en el español de Cuba: variantes y propuesta de traducción al inglés*. Tesis doctoral (en prensa), Universidad de Alicante, España, y Universidad de Oriente, Cuba.

LABRADA, Geisy, Irina BIDOT y Celia PÉREZ, 2021: "¿Vacas o toras? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana", *Paremia* 31, 163-171.

LABRADA, Geisy, Irina BIDOT y Celia PÉREZ, 2022a: "A desautomatización fraseológica en titulares xornalísticos cubanos do ano 2019", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 22, 117-139, doi: 10.52740/cfg21.22.00006.

LABRADA, Geisy, Irina BIDOT y Celia PÉREZ, 2022b: "¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del *Vocabulario Cubano* (1921): un siglo después", *Revista Lingüística y Literatura* 81, 89-109, doi: 10.17533/udea.lyl.n81a04.

LABRADA, Geisy, y Luis CAMPO, 2021: "¿De esos Marcos Pérez hay muchos en Buena Vista! Fraseología y antroponimia en Cuba", *Comunicación* 31, 29-46.

LÓPEZ, Irene, y Carlos MARÍN, 2018: "El instinto animal: zoomorfismo en el retrato de La Lozana andaluza", *Lemir* 22, 379-400.

MELLADO, Carmen, 2013: "La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-pragmático" en Inés OLZA y Elvira MANERO (eds.): *Fraseopragmática*, Berlín: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 303-335.

MOGORRÓN, Pedro, Geisy LABRADA y Gloria NIETO, 2022: "Mismas expresiones, distintos significados", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 32, 40-57, doi: 10.26378/rnlael1632479.

NIETO, Gloria, y Geisy LABRADA, 2022: "Variación diatópica de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba y Colombia", *Chakiñan, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades* 18, 38-49, doi: 10.37135/chk.002.18.02.

ORTEGA, Gonzalo, y María GONZÁLEZ, 2008: "La técnica fraseográfica: el DRAE (2001) frente al DEA (1999)" en Carmen MELLADO (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Peter Lang, 233-245.

PACHECO, Carmen, 2015: "Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana", *Comunicación social: retos y perspectivas*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

PAZ, Carlos, 1988: *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*, La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

PRADO, Denise, 2016: "Análisis estructural, funcional y semántico de locuciones con elementos somáticos en el habla coloquial del adulto mayor". Tesis de Maestría, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. [versión 23.4 en línea] [<https://dle.rae.es>, fecha de consulta: 22 de marzo de 2024].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA [RAE y ASALE], 2009: *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.

SANTIESTEBAN, Argelio, 1985: *El habla popular cubana de hoy, una tonga de cubichismos que le oí a mi pueblo*, La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

SCIUTTO, Virginia, 2018: "Metáforas zoomorfas en el español de Argentina", *E-AESLA* 4, 418-427.

SZYNDLER, Agnieszka, 2014: *Zoomorfismos fraseológicos del español y el polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego.

TRISTÁ, Antonia María, 1986: "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas", *Anuario L/L* 17, 55-69.

TRISTÁ, Antonia María, y Gisela CÁRDENAS, 2016: *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (Tomo I, Letras A-F), La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

TRISTÁ, Antonia María, y Gisela CÁRDENAS, 2016: *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (Tomo II, Letras G-Z), La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

TUTÁEVA, Kamila, 2009: "La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española", *Language Design* 11, 5-27.

WU FAN, 2015: "El sentido cultural de los zoónimos", *Language Design* 17, 5-33.

XIAOXIAO LYU, 2021: “La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español léxico y contenido metafórico”, *Revista de Investigación Lingüística* 24, 321-323, doi: 10.6018/ril.494561.